

Journée d'étude
Traduire le polar

Mercredi 6 avril 2022

Mardi 5 avril 2022

Ateliers de traduction sur extraits de polars, à destination des étudiants de L3 LLCER espagnol et italien et des étudiants du master Interculturalité et métiers de la culture.

Intervenants : Georges Tyras - Université Grenoble Alpes
Lucie Comparini - Université Paris IV - Sorbonne

Mercredi 6 avril 2022

Salle 20020
Campus de Jacob-Bellecombette

8h40 : accueil des participants

9h : La fabrique de la Série Noire. Approches génétiques et enjeux narratifs de la traduction
Lucia Quaquarelli & Adrien Frenay - Université Paris Nanterre

9h50 : 1200 et quelques âmes : Thompson, Pouy, Duhamel ou du bon usage des registres de langue
Dominique Lagorgette - Université Savoie Mont Blanc

10h20 : De l'art de la traduction du polar
Christophe Dupuis - chercheur indépendant

10h50 : Pause café

11h20 : San Antonio et la censure franquiste
Pierre-Laurent Savouret - Université Savoie Mont Blanc

11h50 : La narration par la marge : comment recréer les voix du polar ?
Amandine Py - traductrice

12h45 : Pause déjeuner

14h30 : Un Romain au Val d'Aoste, traduire les dialectes dans la série Rocco Schiavone
Samuel Sfez - traducteur

15h : Un auteur et son traducteur :
Échange entre Alessandro Perissinotto et Patrick Vighetti

16h : Table ronde entre traducteurs
Samuel Sfez, Amandine Py, Georges Tyras, Patrick Vighetti

17h : Clôture de la journée

Notes

Organisation

Emilie Guyard - Université de Pau et des pays de l'Adour

Myriam Roche - Université Savoie Mont Blanc

